

A Room
with a View



『她，和他，冲破尘世所有羁绊，奔向最纯粹的自由』

获第59届奥斯卡最佳改编剧本奖等8项大奖/20世纪英国小说巨擘E·M·福斯特的代表作

看得见 风景的房间

导读对照版

资深编剧

邹静之

人气导演

薛晓璐

北电系主任

黄丹

联袂力荐

(英)爱德华·摩根·福斯特 ● 著 叶紫莹 ● 译 何亮 ● 丛书主编



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



10021

A Room with a View

看得见 风景的房间

(英)爱德华·摩根·福斯特 ● 著

叶紫莹 ● 译

何亮 ● 丛书主编



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

看得见风景的房间/(英)福斯特著;叶紫莹译. —北京:首都师范大学出版社, 2014. 8

(奥斯卡经典文库)

ISBN 978-7-5656-2045-4

I. ①看… II. ①福… ②叶… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 207159 号

KANDEJIAN FENGJING DE FANGJIAN

看得见风景的房间

(英)爱德华·摩根·福斯特 著 叶紫莹 译

责任编辑 刘志勇

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

三河市博文印刷有限公司

全国新华书店发行

版 次 2014 年 10 月第 1 版

印 次 2014 年 10 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 8.625 插页 8

字 数 188 千

定 价 28.00 元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



帅气的乔治和温柔的露西相遇



露西和夏绿蒂及女作家在郊游



订婚后的露西回眸



颇有淑女风范的夏绿蒂



外表严肃内里宽容的神父和刻板的夏绿蒂



充满智慧又桀骜不驯的乔治父亲

总序：电影的文学性决定其艺术性

不是每个人都拥有将文字转换成影像的能力，曾有人将剧作者分成两类：一种是“通过他的文字，读剧本的人看到戏在演。”还有一种是“自己写时头脑里不演，别人读时也看不到戏——那样的剧本实是字冢。”为什么会这样，有一类人在忙于经营文字的表面，而另一类人深谙禅宗里的一句偈“指月亮的手不是月亮”。他们尽量在通过文字（指月亮的手），让你看到戏（月亮）。

小说对文字的经营，更多的是让你在阅读时，内视里不断地上演着你想象中的那故事的场景和人物，并不断地唤起你对故事情节进程的判断，这种想象着的判断被印证或被否定是小说吸引你的一个重要原因，也是作者能够邀你进入到他的文字中与你博弈的门径。当读者的判断踩空了时，他会期待着你有什么高明的华彩乐段来说服他，打动他，让他兴奋，赞美。现实主义的小说是这样，先锋的小说也是这样，准确的新鲜感，什么时候都是迷人的。

有一种说法是天下的故事已经讲完了，现代人要做的是改变讲故事的方式，而方式是常换常新的。我曾经在北欧的某个剧场看过一版把国家变成公司，穿着现代西服演的《哈姆莱特》，也看过骑摩托车版的电影《罗密欧与朱丽叶》，当然还有变成《狮子王》的动画片。总之，除了不断地改变方式外，文学经典的另一个特征，是它像一个肥沃的营养基地

一样，永远在滋养着戏剧，影视，舞蹈，甚至是音乐。

我没有做过统计，是不是20世纪以传世的文学作品改编成电影的比例比当下要多，如果这样的比较不好得出有意义的结论的话，我想换一种说法——是不是更具文学性的影片会穿越时间，走得更远，占领的时间更长。你可能会反问，真是电影的文学性决定了它的经典性吗？我认为是这样。当商业片越来越与这个炫彩的时代相契合时，“剧场效果”这个词对电影来说，变得至关重要。曾有一段时期认为所谓的剧场效果就是“声光电”的科技组合，其实你看看更多的卖座影片，就会发现没那么简单。我们发现了如果两百个人在剧场同时大笑时，也是剧场效果（他一个人在家看时可能不会那么被感染）：精彩的表演和台词也是剧场效果；最终“剧场效果”一定会归到“文学性”上来，因为最终你会发现最大的剧场效果是人心，是那种心心相印，然而这却是那些失去“文学性”的电影无法达到的境界。

《奥斯卡经典文库》将改编成电影的原著，如此大量地集中展示给读者，同时请一些业内人士做有效的解读，这不仅是一个大工程，也是一件有意义的事。从文字到影像；从借助个人想象的阅读，到具体化的明确的立体呈现；从繁复的枝蔓的叙说，到“滴水映太阳”的以小见大；各种各样的改编方式，在进行一些细致的分析后，不仅会得到改编写作的收益，对剧本原创也是极有帮助的，是件好事。

——资深编剧 邹静之

主编的话：跟随文学人物走进各种 各样的命运险境

能参与《奥斯卡经典文库》丛书的编辑工作，我感到特别的荣幸和高兴。说实话，这套丛书的编辑过程不仅给我，也给我们整个编辑团队带来了莫大的兴奋感。

兴奋之一：这是国内首次以大型丛书的形式出版经典电影的文学原著，这无疑是奉献给广大读者的一场阅读盛宴，我们相信无论何种口味的读者，都会从这套丛书里找到自己的最爱，甚至找到陪伴自己一生的精神伴侣。

兴奋之二：我们选择的书目全部是奥斯卡奖得奖或者提名的电影原著。奥斯卡本身就是全球最值得大众信赖的品牌之一，在奥斯卡异常严格的选拔标准下，这一批电影原著小说的艺术质量，还有部分原著是第一次出中文版本，我们之前也并未读过，但读过之后，深为震撼——世界一流的小说确实能带给人直击心灵而又妙不可言的独特感受。

兴奋之三：这套丛书让我们重新认识了文学原著和电影作品之间的互动关系。有的作品我们只看过小说，没有看过电影；而有的作品我们只看过电影，没有看过小说（后一种情况更多一些）。于是在编辑的过程中，我们重新补课，将同一故事的两种艺术形式尽量都补看完整。补完课才发现，文学与电影之间的关系真是太有趣了——电影或者因为时长所

限、或者因为视听特性的发扬、或者因为求新求变，通常都要对原来的文学作品做出取舍和改动，电影编剧和导演如何取舍如何改动，背后其实都隐藏着电影创作者的深入思考。而很多文学名著又被不同的电影创作者多次改编，这些不同的电影版本所体现出来的电影创作者的不同趣味、不同表达以及独特个性，每每让我们生发出一种“又发现了一片新大陆”的感觉。我们作为读者和观众，往往会为哪一个电影版本改得更好而争论得面红耳赤——而对于那些两种艺术形式都没看过的朋友来说，我个人的建议，最好先读小说，充分展开自己的想象世界之后，再去看电影，收获绝对不一样。

兴奋之四：比起编剧和导演对文学作品的改编，演员、明星们对文学人物的演绎无疑更能引起大家的好奇和关注，在看完小说之后，带着悠闲而挑剔的眼光，再去评论、比较电影里的明星的表现，甚至去评论、比较不同版本的明星的表现，这给我们带来了数不清的快乐时光。

因为部分原著小说和电影也是我们第一次接触，以上所呈现的，都是我们在编辑过程中非常真实的感受。我们也非常期望我们的工作能带给广大读者同样的兴奋和快乐。《奥斯卡经典文库》为您精心挑选的这些非常优秀的原著小说，完全值得您腾出一点业余时间，全身心投入其中，跟随着那些精彩的文学人物走进各种各样的命运险境，去迎接那些意想不到的感动和震撼。

——北影老师 何亮

导读：风景之外

对于风景的向往，常常成为旅途的起始，而对于人的留恋，又往往是我们驻足的缘由。

1908年发表的《看得见风景的房间》是E. M. 福斯特的第三部作品，而就如他自己所说，这部作品在意大利的部分却是早已形成，这大概源于他大学毕业之后的那趟意大利和希腊的旅行，而英国的部分则是在他出版了两部长篇之后补写完成的。

故事由一段旅程开启，最终又回到故地重游结束，其中浪漫，甜蜜，且洋溢着某种对生命蓬勃的热爱实属E. M. 福斯特的作品中最为乐观的一部。他以喜剧的手法，描绘了蓝天下的爱与自由，音乐与艺术，宗教的无力与阶层的虚伪；他时而调侃地嘲讽英国僵硬的社会秩序，时而又不忘对比意大利的异域之美和风角这片规矩格致的收敛之地，以一位众人都不太尊崇的老人来最终点燃女主角的心灵之火，使她最终突破禁锢，忠于自我地作出了人生的选择。而更为重要的，对于当下我们的生活而言，这本书不仅提供了一个久远的爱情故事，还绘出一幅意蕴万千的英国风情画，关于女人的要义，关于绅士的标准，统统都流露在严密的语句之间，在你并未觉察时补上了风俗人文的旧课。

文字是有味觉的，小说的文字远远并非止于表达一个完整的故事，而更为重要的是形成作家自我的旋律。没有惊心动魄的纠葛，也毫无故意卖弄的玄虚，有的只是一脉柔和缓行的优

雅春水，带着几分英国人骨头里的谨慎温度，又时不时溢出一些意大利风中的浓烈热意，就像一首从窗外不知名的遥远处传来的歌曲，久久不散。这是 E. M. 福斯特带给我们的独特美感，在当下浮躁快节奏的文学空气中恐怕是要绝迹的了。

作为一位只有六部长篇小说的伟大作者（在二十世纪初期大多评论家对他期待甚高），E. M. 福斯特的四部长篇都被改编为电影作品，除开大卫·里恩（David Lean）改编的《印度之行》，其余三部均被詹姆斯·伊沃里（James Ivory）囊入手中。1986 年的《看得见风景的房间》，1987 年的《莫里斯》，1992 年的《霍华德庄园》，这位在美国出生的导演对 E. M. 福斯特笔下的英国柔软优雅的浪漫风情表现出全然的欢喜与忠实，在电影语言及演员表演的掌控上也最大意义地展现了原本小说中文字的况味，这在电影改编的范例中也算十分难得，也因此，《看得见风景的房间》与《霍华德庄园》都获得了当年奥斯卡最佳导演的提名，并不约而同地获得了奥斯卡最佳改编剧本的奖项，而《莫里斯》也荣获了第四十四届威尼斯银狮奖。

E. M. 福斯特曾经说，故事所能做的就是叙述时间中的生活。其实在我看来这本书里最为有意思的一个部分，便是在小说结尾之后，作者的那篇手记。这并非是由于一个读者对于人物命运的关注，而是一个作者在他的生命中，对于自己曾经描述过的一切如此地热爱与忠诚，以至于在五十年后他依然在脑海中谱写他们的命运，而那个关于贝多芬是比利时人的小情节又像是另一种意味深长的永恒。

——北影老师 罗诗

2014 年 8 月

目 录

1. 贝尔托利尼 (Bertolini) 公寓	001
2. 去圣克罗彻 (Santa Croce)	017
3. 音乐, 紫罗兰, 还有 “S”	036
4. 弹钢琴的露西	048
5. 在一次郊游中, 发生的各种事情	057
6. 一行七人坐马车去游赏山景, 由意大利人来驾驶马车	072
7. 归来	085
8. 来自中世纪的遗风	098
9. 作为艺术品存在的露西	116
10. 幽默家塞西尔	134

11. 巴特利特小姐的锅炉是怎么招致 大家厌倦的	164
12. 勇敢面对一切的露西	174
13. 来自内部的灾难	182
14. 向乔治说谎了	200
15. 向毕比先生、霍尼彻奇太太、 弗雷迪和仆人说谎	218
16. 她对埃莫森先生说谎	237
17. 结束了的中世纪	256
作者手记：看得见的风景，找不到的房间	263

1. 贝尔托利尼 (Bertolini) 公寓

“露西 (Lucy)，房东太太真是太没有道理了！本来承诺给我两间相连的朝南房间，还能看得见风景。可现在，房间外面就是院子，还朝北，两间相隔还那么远！”巴特利特 (Bartlete) 小姐一脸不快地抱怨说。

“还有房东太太那一口伦敦的乡下话。”露西烦恼地接话道，“坐在这里，仿佛身在伦敦。”她一边和巴特利特小姐说话，一边冷冷地打量着桌子两边的英国人。两者之间摆着一排白色瓶装的清水和琥珀色的葡萄酒，墙上悬挂着装在厚宽边镜框里的已故女王和已故诗人的头像，还有英国国教的通告。这张通告是由牛津大学硕士卡斯波特·伊格副牧师 (Rev. Cuthbert Eager) 签的，是墙上除了头像照之外唯一的装饰。

“夏绿蒂，难道你不觉得我们在伦敦吗？真的是好疲倦啊。”

“这肉肯定是先在汤里煮过的。”巴特利特小姐突然放下了叉子。

“哎，我很想看看阿诺河（Arno）^①！房东太太明明答应给咱们的房间可以看到阿诺河的！房东太太真不讲道理，言而无信！”露西自顾自地说。

“房间安排在哪儿都无所谓了，关键是要你能看到风景。”巴特利特小姐叹了口气说。

露西听到巴特利特小姐的话，不由得有所愧疚。“夏绿蒂，你别对我这么好，我会不安的。你也得看到阿诺河，等前面有空房间了……”

露西的话还没说完，就被巴特利特打断了。“你就住进去。”

这次旅行的一部分费用是由露西的母亲提供的。所以，一路上巴特利特小姐念念不忘，已经无数次在恰到好处的時候提起过。

“不，你住下。”

“你住。”巴特利特坚定地说，“不然，你的母亲不会原谅我的。”

“她不原谅的人是我。”露西的声音提高了几分贝。

两位女士的胸口起伏，都有些激动，甚至带有略微的怒气。她们之间的争论听上去是在为对方着想，却各自怀有不同的想法，而不为对方所理解。

由于她俩的声音比较大，引起了周围旅客的注意，有人在相互交换眼神。这时，有一个缺乏教养的男士出现了——

① 位于意大利中部的一支河流，本书的故事背景佛罗伦萨就是坐落在这条河流的北岸。——译者注